

**Iniciación a la traducción especializada B-A  
(alemán-catalán)**

Código: 101350  
Créditos ECTS: 5

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	2

## Contacto

Nombre: Joan Ferrarons i Llagostera  
Correo electrónico: joan.ferrarons@uab.cat

## Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)  
Algún grupo íntegramente en inglés: No  
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí  
Algún grupo íntegramente en español: No

## Otras observaciones sobre los idiomas

En esta asignatura se utiliza la lengua alemana.

## Prerequisitos

Al iniciar la asignatura, el/la estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver los problemas de traducción de géneros no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relativos a la traducción de géneros no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.

## Objetivos y contextualización

El objetivo de esta asignatura es desarrollar la capacidad de resolución de problemas de traducción de textos especializados sencillos de diversos campos de especialidad. Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos sobre los principios metodológicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relativos a la traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

## Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Aprender de manera estratégica, autónoma y continua.
- Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
6. Aplicar los recursos tecnológicos para la recopilación, elaboración y análisis de información para poder traducir: Aplicar los recursos tecnológicos para la recopilación, elaboración y análisis de información para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos .
7. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
8. Aprender de manera estratégica, autónoma y continua: Documentarse para ampliar la información.
9. Aprender de manera estratégica, autónoma y continua: Relacionar conocimientos entre disciplinas.
10. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
11. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder editar textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
12. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
13. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
14. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

15. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
16. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
17. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
18. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
19. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
20. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
21. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
22. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
23. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
24. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

## Contenido

- Metodología de la traducción especializada.
- Resolución de problemas de traducción de géneros administrativos como, por ejemplo, certificados académicos, documentos de registro civil, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros jurídicos, como por ejemplo, leyes, sentencias, contratos, documentos notariales, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros económicos como, por ejemplo, memorias anuales de cuentas, informes financieros, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros técnicos como, por ejemplo, artículos técnicos de prensa, artículos de revista técnica de divulgación, manuales didácticos, entradas de enciclopedia técnica, descripciones técnicas para destinatarios no expertos, manuales de usuario, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros científicos como, por ejemplo, artículos científicos, manuales didácticos, entradas de enciclopedia científica, artículo de revista científica de divulgación, etc.
- Utilización de las herramientas tecnológicas y fuentes de documentación adquiridas en las asignaturas correspondientes al grado, para la traducción de textos especializados.
- Utilización de diccionarios, glosarios y bases de datos especializadas y de textos paralelos especializados.

## Metodología

Se utiliza una metodología activa con actividades de varios tipos. Se utilizan los instrumentos del Campus Virtual de la UAB y/o cualquier entorno virtual de enseñanza y aprendizaje. Metodologías posibles:

- Realización de tareas de traducción
- Realización de proyectos de traducción
- Resolución de ejercicios
- Presentaciones de trabajos individuales/en grupo
- Debates (presenciales o en fóruns)

- Técnicas de aprendizaje cooperativo

Las actividades didácticas se organizan en tres bloques, según el grado de autonomía requerido del estudiante:

- Actividades dirigidas: responden a una programación horaria predeterminada y requieren la dirección presencial de un profesor.
- Actividades supervisadas: requieren la supervisión más o menos puntual de un profesor.
- Actividades autónomas: el estudiante se organiza el tiempo y el esfuerzo de manera autónoma (individualmente o en grupo).

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

## Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases de contenidos y metodología de la traducción especializada y exposición de temas teóricos del campo de especialidad	15,25	0,61	1, 2, 8, 14, 19, 16, 17, 12
Realización de tareas de traducción	16,5	0,66	1, 8, 11, 14, 15, 16, 17
Resolución de ejercicios y presentación de trabajos individuales o en grupo	6	0,24	1, 2, 8, 11, 14, 17
Tipo: Supervisadas			
Búsqueda de documentación	12,5	0,5	6, 3, 8, 13, 10, 11, 14, 19, 16, 17, 18, 20, 21
Preparación de ejercicios	10	0,4	1, 5, 6, 8, 13, 11, 14, 19, 16, 18, 20
Preparación de la carpeta del estudiante	14	0,56	1, 5, 6, 4, 8, 10, 14, 19, 16, 17, 18, 20
Preparación de traducciones y trabajos	32	1,28	1, 6, 2, 4, 8, 10, 11, 19, 16, 17, 18, 22, 12, 24
Tipo: Autónomas			
Ampliación de conocimientos	12,5	0,5	8, 9

## Evaluación

La evaluación es continua. El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. La información sobre la evaluación, el tipo de actividades y su peso sobre la evaluación de la asignatura es a título informativo. El docente responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Actividades de evaluación

- Encargo de traducción de un texto de especialidad de uno de los bloques que forman el contenido de la asignatura (jurídico-administrativa / científico-técnica o filosófica), siguiendo las instrucciones del docente (30%)
- Una prueba escrita de traducción de un texto jurídico-administrativo (30%)
- Una prueba escrita de traducción de un texto científico-técnico (30%)
- Carpeta del estudiante (10%)

La carpeta del estudiante se entregará a final del semestre. Contendrá: el texto original junto a la versión preparatoria de cada texto del dossier hecha en casa; la versión mejorada de la misma, revisada, que incorpora las enmiendas hechas en clase con la reflexión sobre los errores cometidos; las pruebas de traducción hechas en clase con su versión mejorada. Además, los glosarios, y una muestra de cómo el alumno ha ido organizando y elaborando su documentación.

#### Normas de presentación de los trabajos

- Todas las actividades evaluables deben tener el nombre y apellidos del autor o autores, el nombre del docente y de la asignatura y el curso académico.
- Los trabajos y la carpeta del estudiante deben entregarse en los plazos establecidos para poder ser evaluados.
- Estudiantes a distancia y Erasmus: Los estudiantes a distancia y Erasmus deben realizar las mismas actividades de evaluación que los estudiantes presenciales. El profesor facilitará que puedan hacer las actividades a distancia a través del campus virtual.
- Salvo que se indique lo contrario, los trabajos deben entregarse en formato de texto editable (DOC u ODT).
- No se permite usar software de traducción automática.

#### Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

#### Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

#### Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

#### Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

### Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Carpeta del estudiante	10%	0,25	0,01	1, 8, 9, 11, 14, 15, 16, 17, 22
Trabajo de traducción jurídicoadministrativa / científicotécnica	30%	2	0,08	1, 5, 2, 3, 4, 8, 13, 10, 11, 14, 19, 16, 17, 20, 21, 23, 24
Traducción científicotécnica	30%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 8, 10, 14, 19, 16, 17, 18, 20, 23, 12
Traducción jurídicoadministrativa	30%	2	0,08	1, 6, 7, 2, 8, 14, 19, 16, 17, 12

## **Bibliografía**

Será proporcionada a medida que se desarrolle el temario.

## **Software**

No se permite usar software de traducción automática.